

## N1 第8课 谚语的双层含义（语法）

「おじさん、いい年<sup>とし</sup>しているのに<sup>あんがい</sup>案外<sup>き</sup>、気がおけないわネ」

ある初老<sup>しやろう</sup>の紳士<sup>しんし</sup>、若い女性<sup>わか じよせい</sup>にそう言われて、年甲斐<sup>とし が い</sup>もなく、いい気<sup>き</sup>になっていたら、若い世代<sup>わか せ だい</sup>の間<sup>あいだ</sup>では、気<sup>き</sup>のおけないが、気<sup>き</sup>を許<sup>ゆる</sup>せない、危険<sup>き けん</sup>な、という意味<sup>い み</sup>だと知<sup>し</sup>って、がく然<sup>ぜん</sup>とし、  
がっかりきたという、ウソのような本当<sup>ほんとう</sup>の話<sup>はなし</sup>がある。

遠慮<sup>えんりよ</sup>のいない、の意味<sup>い み</sup>の気<sup>き</sup>のおけないに、安心<sup>あんしん</sup>のならない、という新<sup>あた</sup>しい用法<sup>ようほう</sup>が発生<sup>はっせい</sup>した  
ことをはじめて報告<sup>ほうこく</sup>したの<sup>は</sup>は、見坊豪紀<sup>けんぼうこうき</sup>氏である。私はもちろん、それを読<sup>よ</sup>んで知<sup>し</sup>っていたが、  
まだ、それはごく一部<sup>いちぶ</sup>の俗語<sup>ぞくご</sup>であろうと思<sup>おも</sup>っていた。まさか、胸<sup>むね</sup>をはって、こちらの方<sup>ただ</sup>が正しい  
のだ、と主張<sup>しゅちやう</sup>する人<sup>ひと</sup>が出てこようとは夢<sup>ゆめ</sup>にも思<sup>おも</sup>っていなかった。

（外山滋比古『ことわざの論理』による）

“大叔，都这把年纪了，没想到您真不把自己当外人”。

一位初老的男士被年轻女孩这么说，做出了与年龄不符的得意忘形的事，结果知道了在年轻人中间“不把自己当外人”变成了“不能放松警惕、危险的”的意思以后愕然了、丧气了。这是让人无法相信的真事。

“不把自己当外人”的原意是无需客套，现在却有了新的用法——不能放心。最初告知大家的是见坊豪纪。当然，我读了以后一直觉得那也就是极少一部分人使用的俚语吧。做梦也没想过让谁站出来理直气壮地主张这是正确的。

### 语法

#### 1. まさか+肯定(疑问)

- \* 解释：まさか→本当ですか
- \* 意思：真的？不会是～吧？
- \* 词性：名词/副词

#### 1. まさか彼<sup>かれ</sup>にあのこと<sup>はな</sup>を話したの？

- \* 不会是把那件事跟他说了吧？

#### 2. まさか本気<sup>ほんき</sup>で勝負<sup>しょうぶ</sup>するつもりじゃないでしょうね。

- \* 不会是真要去较量吧？
- \* 本気<sup>ほんき</sup>：(0, 名/形动)当真，认真的心情
- \* 勝負<sup>しょうぶ</sup>：(1, 名/自サ)比胜负，较量

### 3. まさか<sup>ひと</sup>人のプライバシー<sup>い</sup>を<sup>ふ</sup>言い触らしたの？

\* 不会是把别人的隐私到处去说了吧？

\* プライバシー：(2, 名/privacy) 隐私

\* 言い触らす：(4, 他五) 到处散布流言蜚语. [记]. 言い(说)+触らす(触及)→到处说别人的隐私

### 4. 事態<sup>じたい</sup>がまさかの展開<sup>てんかい</sup>でみんなを驚<sup>おどろ</sup>かせた。

\* 事态有了出乎意料的发展，大家都吃惊。

\* 事態：(1, 名) 事态

\* 展開：(0, 名/自他サ) 展开

## 2. まさか+否定

\* 意思：真没有～

### 1. まさか<sup>き</sup>来<sup>おも</sup>てもらえるとは思わなかった。

\* 我真没想到你能来。

### 2. まさか<sup>じゅう</sup> 10<sup>ねん</sup>後にこの仕事<sup>しごと</sup>をしているとはちっとも<sup>かんが</sup>考<sup>かんが</sup>えていなかった。

\* 我一点儿都没想到 10 年后我会做现在的工作。

\* ちっとも：(3, 副) 一点儿都(不)

### 3. まさかソウルメイト<sup>おも</sup>になるとは思<sup>おも</sup>ってもみなかった。

\* 根本没想到会成为灵魂伴侣。

\* ソウルメイト：(4, 名/soulmate) 灵魂伴侣

### 4. まさかあんなに大きな騒<sup>おお</sup>ぎ<sup>さわ</sup>になるとは思<sup>おも</sup>わなかったんです。

\* 真没想到会成为那么大的混乱。

\* 騒ぎ：(1, 名) 骚乱，骚动